

少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法

(1976-06 中华人民共和国国家测绘总局 修订)
中国文字改革委员会

总 则

第一条 少数民族语地名汉语拼音字母音译转写法的主要用途：

- (1) 作为用汉语拼音字母拼写少数民族语地名的标准；
- (2) 作为地图测绘工作中调查记录少数民族语地名的记音工具；
- (3) 作为汉字音译少数民族语地名定音和选字的主要依据；
- (4) 为按照字母顺序统一编排我国地名资料和索引提供便利条件。

第二条 音译转写法限用《汉语拼音方案》中的26个字母，两个有附加符号的字母和一个隔音符号，为了使转写和记音比较准确，音节结构可以不受汉语普通话音节形式的限制，隔音符号可以在各种容易混淆的场合应用，记音的时候附加符号可以加在特定的字母上面代表特殊语音。

少数民族文字用拉丁字母的，音译转写以其文字为依据。跟《汉语拼音方案》中读音和用法相同或相近的字母，一律照写；不同或不相近的字母分别规定转写方式，文字不用拉丁字母的，根据文字的读音采用相应的汉语拼音字母表示。没有文字的，根据通用语音标记。

第三条 特殊的地名参照下列办法处理：

- (1) 惯用的汉字译名如果是一部分音译，一部分意译，其音译部分根据音译转写法拼写，意译部分按照汉字读音拼写。
- (2) 惯用的汉字译名如果是节译，可以斟酌具体情况，有的按照原名全称音译转写，有的按照节译的汉字读音拼写。
- (3) 汉字译名如果原来自少数民族，后来变成汉语形式并且已经通用，可以按照汉字读音拼写，必要时括注音译转写的原名。
- (4) 其他特殊情况具体斟酌处理。

几种音译转写法

先制订几种少数民族语地名的音译转写法。

(一) 维吾尔语

维吾尔文新字母	a b c d e f g h i i k l m n o p q
维吾尔文老字母	ئا ب د ت س ب ئى ف گ خ ئى چ ك ل م ن ئو پ چ
国际音标	a b ts' d e f g x i dʒ k' l m n o p' ʈ'
汉语拼音字母	a b c d e,ê f g h i j k l m n o p a
音译转写	
	r s t u v w x y z q̣ h k ə e ü z ng
	ر س ت ئو ت و ئۇ ئى زى خ ا ئو ئۇ ئۇ ؛ ك
	r s t' u v w f j z ʁ h q' ε ø y z ŋ
	r s t u v w x y z g,ǰ h,h k,k̄ a,p̄ o,ô ü y (音节首)
	j (音节尾) ng

说明：(1) 维吾尔语地名的音译转写，以《维吾尔语新文字方案》拼写的地名为依据。

(2) 音译转写的汉语拼音字母有无符和加符并列的，一般拼写用无符字母，地名记音用加符字母。

(二) 蒙古语

蒙古文字母	ᠠ ᠨ ᠨ ᠣ ᠠ ᠨ ᠨ ᠨ ᠨ ᠠ ᠨ ᠠ ᠨ ᠠ
国际音标	a p ts' t ɔ f k x i ʈf k' l
汉语拼音字母	a b c d e f g h i j k l
音译转写	
	ᠠ ᠨ ᠨ ᠣ ᠠ ᠨ ᠨ ᠨ ᠨ ᠠ ᠨ ᠠ ᠨ ᠠ
	m n o p' ʈf' r s t' u w f j ts ɔ u
	m n o p q r s t u w x y z o,ô u,û

说明：(1) 蒙古语地名的音译转写，以书面语和口语通用相结合的习惯读法为依据。

(2) 蒙古语音韵的长短，一般拼写不分，地名记音中长元音用双字母表示。

(3) 音译转写的汉语拼音字母有无符和加符并列的，一般拼写用无符字母，地名记音用加符字母。

